

Grado en Traducción e Interpretación

Listado definitivo de asignaciones de TFG para el curso 2013/2014

PROFESOR/A	BLOQUES TEMÁTICOS	Nº TFG	APELLIDOS Y NOMBRE
Filología Francesa			
Aubry, Anne	Fuentes Culturales. Sociolingüística. Pragmática intercultural. Literatura francesa. F.L.E.	4	CORDOBA RELUZ, M CARMEN TORRES NARVAEZ, FABIOLA DE SADA BELMONTE, VIRGINIA
Duchêne, Nadia	Sociolingüística. Interculturalidad. Traducción contemporánea español-francés.	4	LOPEZ-CEPERO RAMOS, ANGELA TORRES VIDAL, ANTONIO GARCÍA MERINO, TAMARA
Jiménez, Juan	Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Traducción jurídica francés- castellano – francés. Interpretación consecutiva francés.	4	TORRES DAMAS, JULIA RUIZ GARCIA, AGUEDA BUIZA RUIZ, ALEJANDRO MOYA ESPINO, MARTA
Lobato, Julia	Traducción especializada (jurídica, jurada). Traducción especializada (botánica). Traducción de documentos de carácter divulgativos... Traducción de cuentos infantiles.	4	ARJONA RUIZ, CARMEN GONZALEZ ORTEGA, VIOLETA SANCHEZ ACEITON, ELENA MOYA JIMENEZ, M CARMEN
Luengo, Jordi	Literatura francesa. F.L.E.	4 (3 Doble)	SÁNCHEZ ORTA, ELENA SIVIANES MENDÍA, MIRIAM

			SANCHO, TERESA MERINO PAVON, ALVARO RODRIGUEZ RODRIGUEZ, MARIA
Filología Italiana			
Rodríguez Reina, Pilar	Traducir a Rimbaud al español y al italiano. Literatura fantástica. Los referentes culturales en la Red.	8	
Capponi, Paola	Lexicología y semántica. Lingüística contrastiva italiano-español. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera.	8	MARTIN JIMENEZ, SOFIA
López Márquez, Alicia	Relaciones hispano-italianas: Historia de las traducciones. La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Traducción de textos publicitarios. Traducción literaria.	8	
Fouces González, Covadonga	Traducción Editorial. Globalización y mercados culturales. La traducción del <i>best seller</i> literario: Ejemplo, Federico Moccia u otros. Literatura escrita por mujeres y su traducción. Teorías contemporáneas de la traducción.	8	RDGUEZ GOMEZ, MILAGROS TORRES ALCONCHEL, IRENE
Flores Acuña, Estefanía	Italiano-español e Inglés-español: Traducción de textos turísticos. Traducción de literatura infantil. Interpretación bilateral.	8	NARANJO ORTEGA, LOURDES
Filología Inglesa			
Casal, Sonia	Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2). Enseñanza Bilingüe.	4	LOPEZ BORONAT, BEATRIZ FONSECA SILGADO, SARAY CAMPOS ARNIZ, INDIRA
Conde Parrilla, M Ángeles	1. Traducción literaria: Literatura y cine: métodos y estrategias de traducción. Aspectos teóricos de la traducción literaria. Traducción de literatura irlandesa. Autotraducción. 2. Traducción literaria/editorial: Traducción y propuesta editorial.	6 (2 Doble)	ARCOS TORRES, BEATRIZ FERNÁNDEZ FRANCO, M ^a PEÑA MARTOS VIÑAS, LAURA SOTO DEL TORO, IRENE

	Análisis contrastivo de traducciones. Traducción de variedades lingüísticas. Trasvase cultural en la traducción. Censura y manipulación en la traducción.		
Egea Fdez-Montesinos, Alberto	Cultura de los países de habla inglesa.	8	GALINDO CAMARA, IRENE LIESA BARQUERO, HELENA
Fernández Amaya, Lucía	Pragmática, comunicación intercultural y traducción.	8	ARCE LOPEZ, LUCRECIA
Fernández Quesada, Nuria	Traducción Literaria y Editorial. Censura y traducción. Traducción publicitaria. Adquisición de lenguas: <i>tandem learning</i> .	8	CASTELLANO RGUEZ, SARA ESCOBAR MORALEJO, CELIA LLORET PIÑERO, CARMEN CARRASCO ROMERO, JOSE M. PUERTO RUBIALES, MARINA HERNANDEZ PEREZ, INMA.
Fijo León, Maribel	Terminografía: diseño y elaboración de bases de datos terminológicas. Traducción editorial de catálogos y material gráfico de exposiciones. Traducción de textos turísticos.	8	PERELLÓ MUÑOZ, MARÍA
Gómez Morón, Reyes	Pragmática intercultural inglés/español aplicada a la traducción/interpretación, adquisición y enseñanza L2.... Traducción literaria inglés/español desde una perspectiva... Traducción audiovisual inglés/español desde una... Cultura países habla inglesa.	8 (1 Doble)	PÉREZ VALDERAS, ALBA TORNAY MARMOL, SALOME IGLESIAS LOZANO, NATALIA CHAVES GUTIERREZ, VICTORIA GARCIA DOMINGUEZ, MIREYA
Gutiérrez, Regina	Gramática contrastiva inglés-español. Semántica y Lexicografía. Cultura de los países de habla inglesa. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas...	8	CORTES CAMINO, ISABEL
Hernández López, M O	Estudios culturales / sociolingüística.	6	RAMOS MANRIQUE, MARÍA
López Jiménez, M Dolores	Adquisición y enseñanza de L2.	4	
Lorenzo	Traducción de variables sociolingüísticas en obras...	8	

Bergillos, Fran	La traducción del argot. Traducción de grupos lingüísticos marginales. Traducción de comunidades bilingües. Traducción del inglés no estándar.		
Martín Martín, José Miguel	Traducción editorial. Traducción literaria.	6	KAMIL ANDRZEJ, WAL
Martínez Vázquez, Montserrat	Gramática contrastiva inglés-español Análisis de transferencias/errores en inglés/español como L2 (aprendizaje) o Lengua Meta (traducción).	8	MARQUEZ FDEZ, MARTA
Moore, Pat	Enseñanza de L2. Sociolingüística.	8	
Pacheco Costa, Verónica	Traducción Literaria. Traducción Editorial. Cultura y Sociedades.	8	
Morató Agrafojo, Yolanda	Traducción editorial Estudios culturales Edición y maquetación	5 (5 Doble)	LEON JIMÉNEZ, MARÍA GARRIDO OLIVA, ÁNGELES JIMÉNEZ FDEZ., MARÍA JURADO ANDRADES, GLORIA MONTES PÉREZ, LARA
Traducción e Interpretación			
Calvo Encinas, Elisa	I y A. Traducción profesional: realización de un proyecto de... Traducción profesional: realización de un proyecto de ... Traducción y calidad: revisión, detección de problemas... Aspectos profesionales de la traducción: realización de ...	8 (2 Doble)	GÓMEZ GAGO, DIEGO PORTALO GIL DE ARAUJO, J.C. SANCHEZ ALCON, MIRIAM NIETO RODRIGUEZ, ANA GUTIERREZ RANDO, VICTORIA JIMÉNEZ ROJAS, MARÍA
Alonso Jiménez, Elisa	I Localización de sitios web. Aspectos profesionales de la traducción. Aplicaciones de la tecnología informática al ámbito de... Traducción jurídica y jurada.	2	LINDO CUELLAR, DIANA VELAZQUEZ RUIZ, ELENA
Ruiz Rosendo, Lucía	I y F. Interpretación de conferencias. Interpretación social en el ámbito biosanitario.	2	RODRIGUEZ GARCIA, KAREN MORENO FERNANDEZ, IRENE
Serón Ordóñez, Inmaculada	I. Traducción y nuevas tecnologías.	4	BERMUDEZ MORALES, D. PEÑA MOYA, ANTONIO J.

	Traducción especializada.		ESPIGARES FDEZ., ALBA SERRANO TORRECL., MIRIAM
Hunt Gómez, Coral Ivy	I Interpretación en los tribunales de justicia. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Traducción jurídica y jurada. Traducción, interpretación y emprendeduría.	4	RODGUEZ GARCIA, MARTA ROLDAN GARCIA, MARTA
Jiménez Carra, Mª Nieves	I. Traducción literaria.	8 (4 Doble)	DE KONINCK, TIFFANY SOJO MASERO, VERÓNICA LÓPEZ GONZÁLEZ, MARÍA BOLAÑOS GARCÍA, ALEJANDRO JIMÉNEZ ROYO, ANTONIO
Filsinger Seftleben, Gustavo	I y A Terminología. Informática aplicada a la traducción. Fonética y fonología.	2	
Rodríguez Ruiz, Mª José	I y A Traducción especializada en dibujos animados. Análisis de calidad de interpretaciones político-institucionales.	4	DE FELIPE MENDOZA, CRISTINA CARRILLO, MORALES, INMA. SERANTES ROCHA, PABLO JUAREZ GOMEZ, MARIA A.
Morón Martín, Mª de los Ángeles	I y F Traducción económica, jurídica, jurada. Traducción: la profesión, el profesional, el mercado laboral... Traducción en entornos empresariales: traducción..	6	MORATO HERNADEZ, RAQUEL
de la Cova Morillo-Velarde, Elena	I Localización de software y sitios web.	3	BRAVO MARMOL, ELVIRA GONZALEZ MARRUECOS, MARTA ESPINO ESPEJO, ELISA
Persaud, Clementina	I Interpretación bilateral, consecutiva y simultánea .	4	PERIS MARTINEZ, IRENE
Fuentes Luque, Adrián	I Traducción audiovisual. Traducción turística. Traducción publicitaria. Traducción del humor y lenguaje tabú.	6 (1Doble)	SOTO RAMÍREZ, SARA LLAMAS MOLINA, SARA MORENO MORALES, PEDRO LEAL GONZALEZ, ANDREA AGUDO SALGUERO, HELENA RODRIGUEZ ROMÁN, MARINA

Piñán San Miguel, José M ^a	A Traducción publicitaria.	2	RUIZ PEREZ, MARIA
Briales Bellón, Isabel	F Localización de sitios web francés-español. Herramientas TAO.	2	RAMIREZ BERNAL, MARINA AZNAR, AITOR
Prieto Velasco, Juan Antonio	I Traducción científico-técnica (medicina, medioambiente, etc.) inglés-español. Terminología y gestión terminológica. Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad sensorial (subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos). Traducción de textos turísticos (turismo religioso, enoturismo, etc.) inglés-español-inglés.	5	CALDERON PEREZ, FCISCO ORTEGA GOMEZ, ALEJANDRA PEREZ CORTES, GEMA RODRIGUEZ BAEZA, PAULA SANCHEZ RUIZ, DAVID
Molina Durán, Jasmine	I Interpretación bilateral y/o simultánea y/o consecutiva en ONG.	4	ROBLES LEON, ANGELA
Mendoza García, Inmaculada	I Traducción médica. Traducción literaria.	4	PEREZ ESPIGARES, CARMEN PEREZ CUERVO, ISABEL AIBAR MORENO, NOELIA
Ponce Márquez, Nuria	I y A La traducción del humor (alemán e inglés). La interpretación de conferencias (alemán).	2	GONZALEZ RODRIGUEZ, M VALLE VICEDO MARTINEZ, ANTONIO
Martín Ruel, Estela	F Traducción general. Traducción especializada: arte y museos. Interpretación de conferencias. Interpretación consecutiva.	8	LUQUE GONZALEZ, MARTA GARCIA MARTIN, ELVIRA
Albi Aparicio, Miguel A.	A Diccionarios, traducción y traductores. Potencial comunicativo de los verbos en alemán.	4	
Reyes Tejedor, Mariano	E Lingüística General Aplicada a la Traducción.	1	
Estudios Árabes e Islámicos			
Saad Mohamed	Traducción literaria.	8	MORALES GALLEGO, JOSE L.

Saad-Helal	Traducción legal (leyes y reglamentos). Traducción de sentencias judiciales. Traducción de contratos (de matrimonio, compraventa, trabajo, etc.).		ESPINOSA HINOJOSA, IRENE IRIBARREN CASTRO, FEDERICO
Crego Gómez, María	Traducción del texto periodístico.	8	ROMERO ABADIA, SILVIA KALKAGUI PEREIRA, MARIAM
Torres Calzada, Katjia	Traducción administrativa.	4 (1Doble)	CABALLERO, ANA SANDRA
Hanan Saleh Hussein	Traducción de Software y Páginas Web. Traducción comercial: (Traducción de Folletos publicitarios, presentación de proyectos, anuncios, planes de marketing, manuales, prospectos, patentes, guías, fichas, catálogos, informes técnicos, etc.). Traducción Judicial (en los Juzgados). Traducción económico-financiera.	8	CARRASCO SEDA, M ÁNGELES
Lengua Española			
Molina Díaz, Francisco	Lexicografía española aplicada a la traducción. Los diccionarios monolingües de enseñanza del español... Discrepancias en la norma académica española... La actualización del léxico en el diccionario: las enmiendas... Revisiones actuales de la ortografía académica del español. El español normativo aplicado a la traducción. Estudio de casos: análisis del español normativo en... El Diccionario panhispánico de dudas y el tratamiento... Los nombres de lugar y gentilicios extranjeros en el... El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios y sus.. El tratamiento del español con fines específicos y de las...	8	MÁRQUEZ LIBRERO, NOELIA LAÍNO SAAVEDRA, M CARMEN BERNAL LANZAROTE, EVA M.
Alba, Virginia	Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera.	3	CABEZAS GARCIA, MELANIA GARCIA GONZALEZ, JULIA MORA NUÑEZ, MARINA
Ruhstaller, Stefan	Enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Historia del léxico español: el origen y la evolución de las palabras. Los diccionarios: sus características y usos.. El español en su variedad.	2	MORON RICHART, MARTA L.

García Cornejo, Rosalía	Gramática del español sincrónica (descriptiva y normativa... Gramática del español diacrónica (historia de la lengua... Las lenguas de España (gallego-portugués, catalán y vasco). Caracterización e influencia en la lengua española... Las influencias lingüísticas en el español en zonas de...	4	
de la Torre G ^a , Mercedes	Las variedades del español y las implicaciones en la... Los diccionarios y las variedades del español.	3	SANCHEZ CUEVAS, PAULA
Martínez López, Juan Antonio	Pragmática del discurso. Lexicografía. Fraseología.	2	
Filología Alemana			
Larreta Zulategui, Juan Pablo	Traducción literaria alemán-español. Traducción de la metáfora y de unidades fraseológicas... Traducción de textos de Homeopatía alemán-español.	6	RODRIGUEZ RUIZ, EVA A. ESPI LOPEZ, PALOMA
Siebold, Kathrin	Alemán - español- (inglés). Temas (trabajos de investigación teórica o empírica sobre... Didáctica de las lenguas extranjeras. Pragmática intercultural. Lingüística del texto. Competencia intercultural. Entrenamiento intercultural.	6	BELLIDO FLORIDO, IRENE DEL MORAL GOMEZ, ELENA
Medina, Ana	Alemán o la combinación alemán-inglés: Temas (trabajos teóricos sobre estos temas o bien traducir... Traducción en las empresas internacionales, traducción para... Traducción de textos de las administraciones públicas. Traducción de textos económicos (macroeconomía Traducción de realidades culturales, políticas y económicas... Traducción de textos jurídicos (derecho inmobiliario... Traducción de textos publicitarios y turísticos. Traducción de páginas webs corporativas. Interpretación bilateral para los negocios. Enseñanza de español como lengua extranjera en Alemania. Enseñanza del español con fines profesionales	6	MORALES ESCUD., MARIA INFANTE BECERRA, MELANI BEGINES CID, RITA M. PARDO DELGADO, PEDRO GONGORA VINAGRE, PABLO RONCEL ESPINA, EVA M.
Cuartero, Juan	Revisión de acercamientos teóricos o bien prácticas traductológicas comentadas en los siguientes ámbitos:	4	LOPEZ SANCHEZ, SLVIA GOMEZ ESPERT, CAMILO

	<p>Traducción literaria. Traducción técnica y científica y de textos de divulgación... Tratamiento de <i>realia</i> en la traducción. Enseñanza del alemán como lengua extranjera. Enseñanza del español como lengua extranjera. Cuestiones de gramática contrastiva con consecuencias en....</p>		
Herrmann, Annika	<p>Alemán o la combinación alemán-español. Enseñar alemán como lengua extranjera a hispanohablantes. La enseñanza de la cultura y civilización alemanas a... Gramática contrastiva alemán-español. Diferencias interculturales entre España y Alemania...</p>	3	LOPEZ VARGAS, ELENA
Heisel, Karl	Sociolingüística.	6	
Stender, Alice	<p>Alemán e inglés. Temas (trabajos teóricos sobre estos temas o bien traducir... Traducción de textos sobre moda, revistas de moda Traducción de textos sobre economía. Traducción de textos periodísticos. Traducción de textos turísticos. Traducción de metáforas en los textos especializados. Interpretación consecutiva, interpretación simultánea...</p>	3	LEFLET ROMERO, ANGELA ALBA MORENO, LURDES CRIADO FERNÁNDEZ, LORENA

Decanato de la Facultad de Humanidades

UPO, 6 de MAYO de 2013